

# Социальные проекты продвижения саамских языков в Финляндии

Томи Койвунен

24 ноября 2021 г.

Ижевск

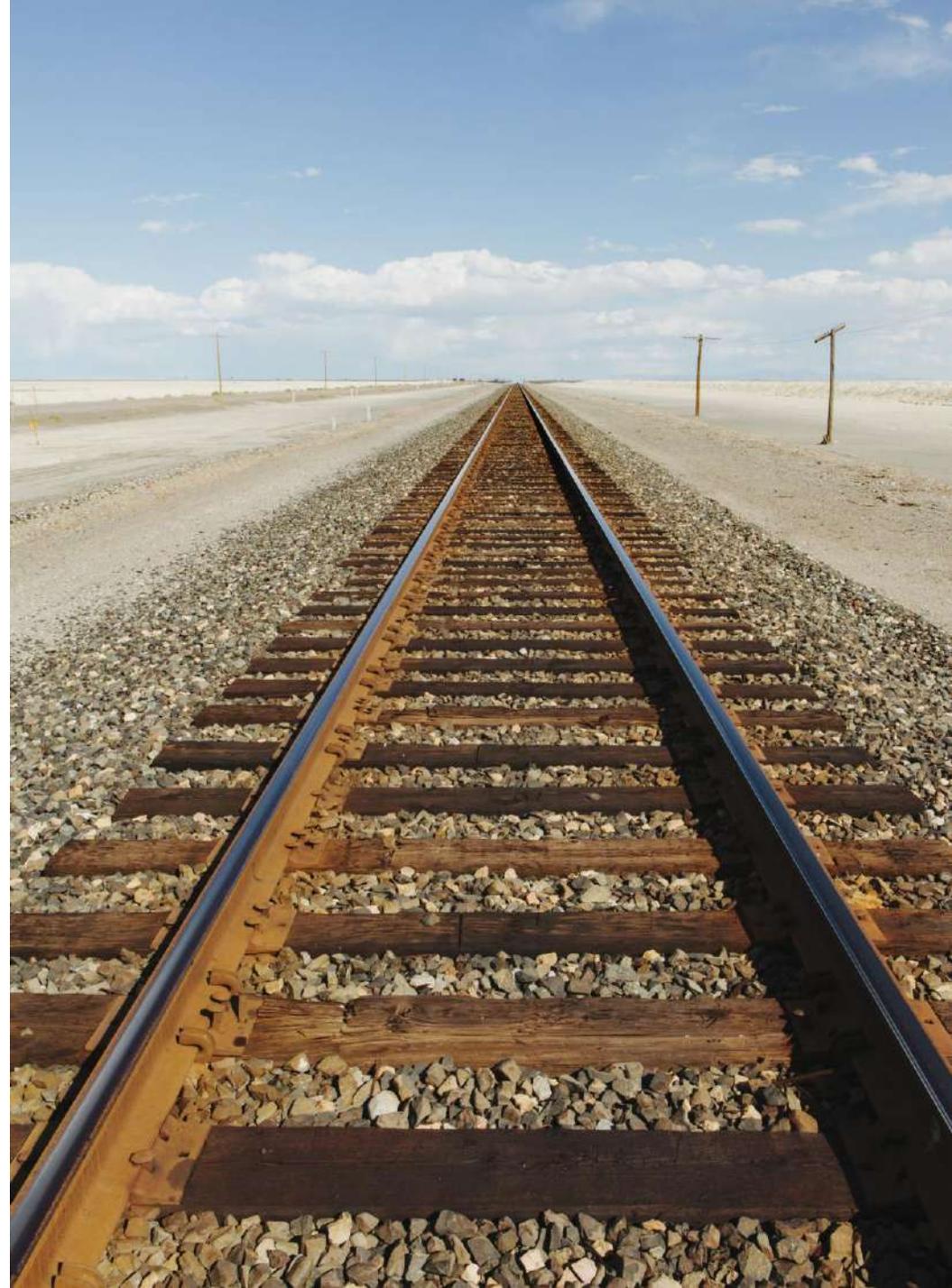
# Фооновые знания: Возрождение языков

Люди, потерявшие свой  
родной язык, введут его снова  
в употребление.



# Угроза исчезновения языков 1

- «Среди языков мира в настоящий момент находятся под угрозой прежде всего те, которые не используются в образовании, административной деятельности и СМИ. Но наиболее важным критерием является все же передача языка следующему поколению. **Язык оказывается под угрозой исчезновения, когда его передача детям нарушается или прекращается.»**
- Замятин, Пасанен, Саарикиви 2012: Как и зачем сохранять языки народов России?, 24 с.



# Угроза исчезновения языков 2

- «Меньшинство, теряющее свой язык, усвоило мнение представителей большинства о незначительности своей культуры и действует соответственно данному стереотипу. Можно сказать, что оно находится в оппозиции своему культурному наследию и лишает свое следующее поколение этого богатства. Хотя **смена языка** на первый взгляд кажется добровольной – насилие не используется, – **практически без исключений** она является **результатом неравноправия языковых групп как следствия государственной политики.**»
- Замятин, Пасанен, Саарикиви 2012: Как и зачем сохранять языки народов России?, 25 с.

# Все ли равно, на каком языке мы говорим? Вопросы

- **«Почему родные языки надо защищать?** Разве было бы не здорово, если бы все говорили на одном языке и понимали друг друга без проблем? Следует ли государству выделять ресурсы на защиту языков и нужно ли ради этого менять политический курс? – – **Для чего нужно говорить с моим ребенком на языке, который распространен на небольшой территории, иногда всего в нескольких деревнях, когда ближайший большой язык понимают даже за тысячи километров?»**
- Замятин, Пасанен, Саарикиви 2012: Как и зачем сохранять языки народов России?, 18 с.

# Все ли равно, на каком языке мы говорим? Ответы

- «Все это оправданные вопросы – —. **Все же ясно одно: языки – это часть мирового культурного наследия, и их смерть угрожает исчезновением целых культур, обеднением общечеловеческого капитала знания, мысли и культурных ценностей.** Политику, которая ведет к смерти языков, можно в определенном смысле считать такой же опасной халатностью, как и ту, которая приводит к ослаблению биосферы.

Знание родного языка имеет значение для этнической идентичности и образа мыслей отдельно взятого двуязычного индивида, а также для культуры двуязычного сообщества.»

- Замятин, Пасанен, Саарикиви 2012: Как и зачем сохранять языки народов России?, 18–19 сс.

# Языковой сдвиг = смена языка

- Обычная ситуация: носители языка меньшинства сменяют свой язык на язык большинства.
- Обратный языковой сдвиг: носители языка большинства сменяют свой язык на язык меньшинства.
- Такое явление происходит, например, в инари-саамском языковом сообществе.

Пути  
сохранения  
языков под  
угрозой  
исчезновения

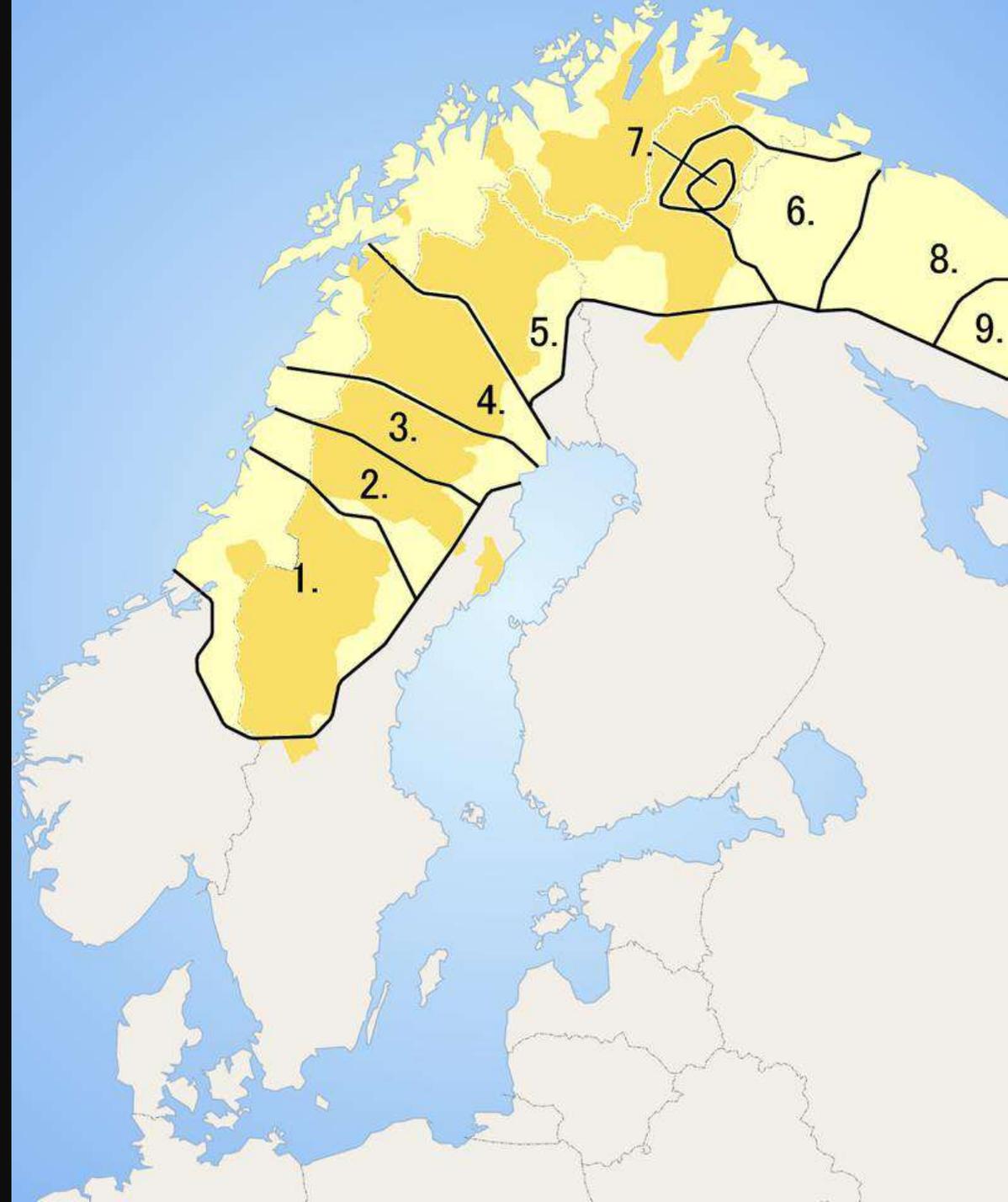
- Изучение и активизация языков
  - языковые курсы (и для взрослых)
  - самостоятельное изучение языка
  - общение между различными возрастными группами
  - обучение по методу «мастер – ученик»
  - «языковое гнездо»
  - школьное преподавание на родном языке
  - просвещение молодых взрослых на тему «говори на своем языке»
  - преподавание местного языка для представителей большинства



# Саамские языки

---

- 1. южносаамский
  - 2. уме-саамский
  - 3. пите-саамский
  - 4. луле-саамский
  - **5. северносаамский**
  - **6. колтта-саамский**
  - **7. инари-саамский**
  - 8. кильдинский саамский
  - 9. йоканьгско-саамский
- 



Саамские  
языки в  
Финляндии и  
в других  
странах

Uralica  
Helsingiensia 9

ANNIKA PASANEN

Kuávsui já peeivičuovâ  
'Sarastus ja päivänvalo'

INARINSAAMEN KIELEN REVITALISAATIO



*Докторская диссертация:*

Annika Pasanen: Kuávsui já peeivičuovâ 'Sarastus ja päivänvalo': Inarinsaamen kielen revitalisaatio. Uralica Helsingiensia 9. Helsinki, 2015.

---

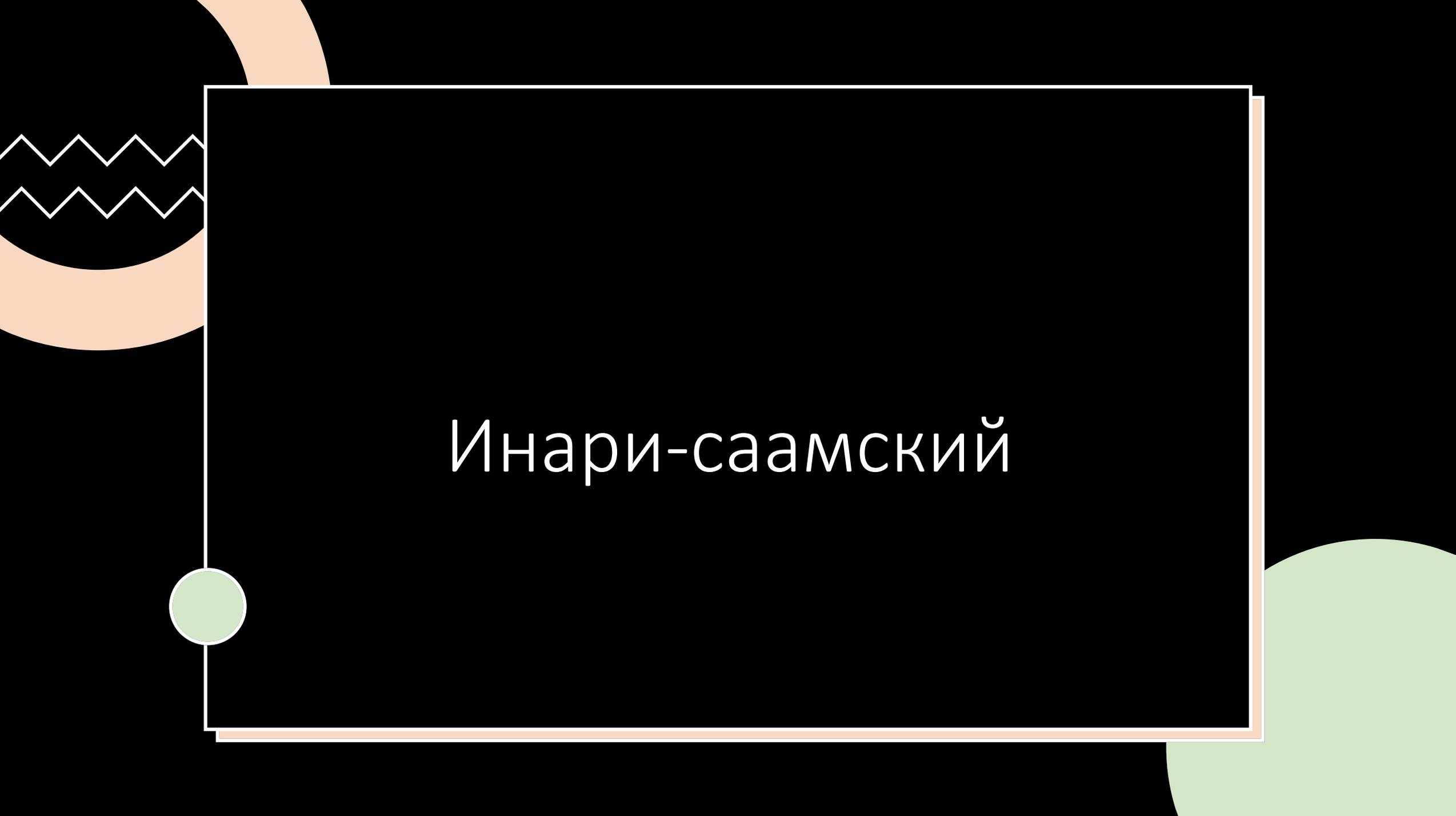
# Положение саамских языков в законе Финляндии

---

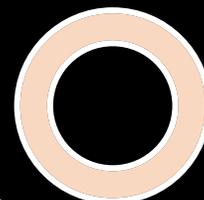
- Закон о саамских языках
  - Первая версия с 1992 года, обновленная версия с 2003 года.
  - Саамы имеют право использовать саамский язык, когда они имеют дело с официальными органами власти.

## Обучение на саамских языках

- На саамском регионе имеют право учиться в школе на саамском языке или как родной язык, или как факультативный предмет.
- Проблема в том, что большинство из саамских детей в настоящее время не живёт в традиционном саамском регионе.
- В селе Инари находится «Центр обучения саамского региона».
  - Там можно изучать финляндские саамские языки и не только.



Инари-саамский



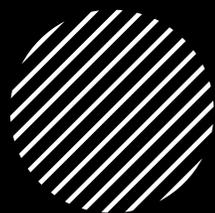
# Основные сведения

- Традиционно на инари-саамском говорят только в муниципалитет Инари в северной Финляндии.
- В настоящее время примерно 400–450 говорящих.
- Количество говорящих медленно **растёт**.
- Художественная литература, телепрограммы, радиoprogramмы, научные статьи, обучение в школе и университете, учебные материалы для всех предметов основной школы, Википедия (3750 статьи), два журнала, ... ..





Как это  
ВОЗМОЖНО?



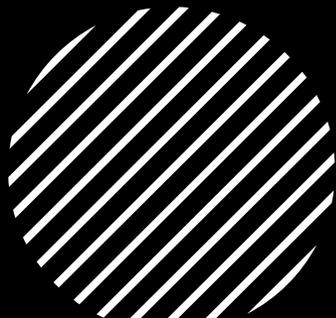
- государство
- частные фонды, частные лица
- Университет Оулу
- Саамский парламент Финляндии
- муниципалитет Инари
- наверно самое главное:  
Anarâškielâ servi «Общество инари-саамского языка»





# Центр обучения саамского региона

- Цель центра – удовлетворять образовательные потребности саамского региона и продвигать саамский язык и культуру.
- Центр расположен в Инари, но имеет места деятельности и в других местах саамского региона.
- Официальными языками обучения являются северносаамский, инари-саамский, колтта-саамский и финский.





Saamelaisalueen koulutuskeskus  
Sámi oahpahusguovddáš

Säämi máttáattáskuávdáš  
Sää'mvuu'vdškoou'ljemkõõskõs

Вывеска на 4 языках

Центр образования саамского региона

# Anarâškielâ servi

- Общество инари-саамского языка
- Цель общества – возродить инари-саамский язык и способствовать его положению.
- Важно не то, **кто** на языке говорит, а то, что на нём **вообще говорят**.
- Языковое гнездо, журналы, издавание книг, распространение информации.
  - По мере возможности: работа с молодёжью, общественные мероприятия и т. д.
- Всё это на инари-саамском языке!



# Языковое гнездо

- **«Это детский сад или группа в детском саду, функционирующие исключительно на местном языке. Дети приходят в языковое гнездо, как правило, не зная языка меньшинства. Воспитатели с самой первой минуты говорят с ними только на этом языке.»**
- **«Когда язык оказался в таком критическом положении, что дети уже не выучивают его дома от родителей, один из немногих эффективных методов, которыми можно исправить ситуацию – это организация языкового гнезда на этом языке.»**
- **«Взрослый, особенно одноязычный, может подумать, что идея языкового гнезда сама по себе невозможна: как справиться с маленькими детьми, когда они не всегда понимают, что им говорят? Но, во-первых, мир детей не построен на словесном общении в такой степени, как мир взрослых. – – Примеры различных языковых гнезд показывают, что примерно через три месяца дети без труда понимают, что им говорят в течение дня.»**
- Замятин, Пасанен, Саарикиви 2012: Как и зачем сохранять языки народов России?, 148–153 сс.



СПАСИБО ЗА  
ВНИМАНИЕ